

# Gen 1,1–8

v. 1

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים

Na počátku (בְּ + רֵאשִׁית) stvořil Bůh

אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ:

nebe (akuz.) a zemi (akuz.; אָרֶץ + člen).

v. 2

וְהָאָרֶץ הִיְתָה תְּהוֹ וּבְהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְּהוֹם

A země (אָרֶץ + člen) byla (pf. 3. os. f. הָיָה) pustá a prázdná a tma [byla] nad povrchem (st. con. פְּנִים) oceánu [vodní propasti].

וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמַּיִם:

a duch/vítr (f.) Boha se vznášel (ptc. pi. f. רָחַף).

nad povrchem (st. con. פְּנִים) vod (מַיִם v pauze + člen).

v. 3

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר

I řekl (nar. 3. os. m. אָמַר) Bůh: „Bud’ (jus. 3. os. m. הָיָה) světlo!“

וַיְהִי־אוֹר:

I nastalo (nar. 3. os. m. הָיָה) světlo.

v. 4

וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאֹר כִּי־טוֹב

I viděl (nar. 3. os. m. ראה) Bůh světlo (akuz.; אור + člen),  
že [je] dobré.

וַיַּבְדִּיל אֱלֹהִים בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:

I rozlišil (nar. 3. os. m. hif. בדל) Bůh mezi světlem (אור + člen)-  
a mezi (ו + בין) tmou (חשך + člen).

v. 5

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קֶרָא לַיְלָה

I zavolał (nar. 3. os. m. קרא) Bůh ke světlu (אור + člen + ל)-  
[tj. nazval ho] den, zatímco/a ke tmě (חשך + člen + ל)-  
zavolał (pf. 3. m. קרא) [tj. nazval ji] noc.

וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד:

I nastal (nar. 3. os. m. היה) večer, a nastalo (nar. 3. os. m. היה) ráno,  
den jeden.

v. 6

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם

I řekl (nar. 3. os. m. אמר) Bůh: „Bud’ (jus. 3. os. m. היה) klenba  
uprostřed (st. con. תוך + ב) vod (מים v pauze + člen).

וַיְהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לַמַּיִם:

A bud’ (jus. 3. os. m. היה + ו) rozdělující (ptc. m. hif. בדל)-  
mezi vodami k vodám (מים v pauze + ל).

v. 7

וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הַרְקִיעַ

I udělal (nar. 3. os. m. עשה) Bůh klenbu (akuz.; רקיע + člen)

וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לַרְקִיעַ

I rozlišil (nar. 3. os. hif. m. בדל) mezi vodami (מים + člen),

které zespod (מִן + תַּחַת) ke klenbě (לְ + רְקִיעַ + člen + ?)

וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לַרְקִיעַ וַיְהִי־כֵן:

a mezi vodami (מים + člen), které z vrchu (מִן + עַל)-

ke klenbě (לְ + רְקִיעַ + člen + ?). I stalo se (nar. 3. os. m. היה) tak.

v. 8

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַרְקִיעַ שָׁמַיִם

I nazval (nar. 3. os. m. קרא) Bůh klenbu (לְ + רְקִיעַ + člen + ?) nebe.

וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי:

I nastal (nar. 3. os. m. היה) večer, a nastalo (nar. 3. os. m. היה) ráno,  
den druhý.